



CCSBT-CC/1410/07

Development of a Revised CCSBT Transhipment Resolution CCSBT 転載決議改正案の策定

Introduction

はじめに

The Eighth meeting of the Compliance Committee (CC8) identified major gaps in the currently adopted CCSBT transhipment measure that included the lack of coverage of in-port transhipments and VMS reporting by non-Member carrier vessels. CC8 agreed that the Secretariat would prepare a draft Transhipment Resolution incorporating updated measures for at-sea transhipments and new measures for in-port transhipments.

第8回遵守委員会会合（CC8）は、港内転載のカバー率の不足、及び非メンバー国の運搬船によるVMS報告等、現在採択されているCCSBT転載措置における大きなギャップを特定した。CC8は、洋上転載にかかる更新された措置及び港内転載にかかる新たな措置を含む転載決議案を事務局が作成することに合意した。

The Secretariat developed its initial draft with reference to current transhipment Resolutions adopted by other tuna Regional Fisheries Management Organisations (tRFMOs). Efforts were made to harmonise CCSBT's initial revised draft Resolution with ICCAT's and in particular IOTC's current Transhipment Resolutions wherever possible and practicable. The initial draft CCSBT Transhipment Resolution was provided for consideration by the Third Meeting of the Compliance Committee Working Group (CCWG3) that took place during April 2014.

事務局は、他のまぐる類地域漁業管理機関（RFMO）によって現在採択されている転載決議を参考に、改正一次案を作成した。可能な限り実用的なものとなるよう、ICCAT及び特にIOTCの現行の転載決議と、CCSBT決議の改正一次案とを調和させるよう努めた。CCSBT転載決議の改正一次案は、2014年4月に開催された第3回遵守委員会作業部会会合（CCWG3）における検討に付された。

CCWG3 Revised Draft CCSBT Transhipment Resolution

CCWG3によるCCSBT転載決議改正案

CCWG3 discussed and revised the initial draft CCSBT Transhipment Resolution provided by the Secretariat. However, CCWG3 noted that some elements of the draft required further discussion and could not be finalised. These un-finalised elements were highlighted and square-bracketed within the final CCWG3 draft.

CCWG3は、事務局から提供されたCCSBT転載決議改正一次案について検討し、これを修正した。しかしながら、CCWG3は、案の中の一部の要素についてはさらなる検討が必要であり、最終化することができないことに留意した。これらの最終化されていない要素については、CCWG3最終案の中でハイライトかつ角括弧が付されている。

The main outstanding square-bracketed items relate to exemptions for container vessels and to the monitoring of transhipments in port. Members agreed to reflect on these matters in advance of CC9 so that these items could be resolved and agreed at that meeting. In addition, Japan, Korea and Taiwan agreed to discuss the inspection of transhipped SBT

intersessionally in advance of CC9.

主な未解決の角括弧事項は、コンテナ船は例外とすること、及び港内転載のモニタリングに関することである。メンバーは、CC9 会合においてこれらの事項を解決し合意することができるよう、CC9 までにこれらの課題について熟考することに合意した。さらに、日本、韓国及び台湾は、CC9 の前の休会期間中に、転載 SBT の検査について議論することに合意した。

Updated Draft Transhipment Resolution

転載決議案の更新版

CCWG3 agreed that the Secretariat would make the following modifications to the draft CCWG3 Transhipment Resolution prior to CC9:

CCWG3 は、事務局が、CC9 までに CCWG3 転載決議案に以下の修正を施すことに合意した。

- Restructure the draft Transhipment Resolution to provide better integration between the in-port and at-sea components of the Resolution, and
決議における港内転載及び洋上転載の要素をより良く融合させるため、転載決議案を再構成する。
- Tidy-up the CCSBT Transhipment Declaration Form and to the extent possible, ensure that the product types listed in the form are compatible with those used in similar forms of other tuna RFMOs and with the CCSBT CDS.
CCSBT 転載申告書様式を整理するとともに、可能な範囲で、様式中に記載された製品タイプを他のまぐろ類 RFMO 及び CCSBT の CDS で用いられている類似の様式と矛盾しないよう確保する。

The Secretariat has prepared an updated version of the draft Transhipment Resolution taking into account these requests. The updated draft Resolution is provided at **Attachment A**.

事務局は、これらの要請を考慮し、転載決議改正案の更新版を作成した。決議案の更新版は別紙Aのとおりである。

Attachment A does not include tracked changes to indicate where blocks of paragraphs have been moved, or other changes of a minor editorial nature.

別紙Aでは、パラグラフが移動された箇所、又はその他の編集上の未修正については見え消しにしていない。

However, it does however include the following tracked changes and highlighted items:

しかしながら、以下の見え消し修正及びハイライトした事項が含まれている。

- Secretariat tracked changes (**in red**): These changes were generally made by the Secretariat as part of the re-structuring exercise and include changes to the CCSBT Transhipment Declaration form. A few additional editorial updates were also made; 事務局による見え消し修正 (**赤で表示**) : これらの修正は、再構成の一環として事務局が行った修正全般であり、CCSBT 転載申告書様式の修正も含んでいる。また、いくつかの編集上の修正も行った。
- Square-bracketed and grey highlighted unfinalised text, as recorded in the Report of CCWG3 (Attachment 4), and
CCWG3 報告書 (別紙 4) において記録された、角括弧が付され、かつ灰色で

ハイライトされた最終化されていない文言。

- Square-bracketed and yellow highlighted unfinalised occurrences of the terms “Port State” and “Port State authorities”, again as recorded in the Report of CCWG3 (Attachment 4).
CCWG3 報告書（別紙 4）において記録された、角括弧が付され、かつ黄色でハイライトされた、最終化されていない「寄港国」及び「寄港国の当局」関連部分。

Notification Requirements for In-Port Transhipments

港内転載に関する通知要件

CCWG3 also requested that the Secretariat:

またCCWG3は、事務局に対し以下を要請した。

- Investigate the compatibility of notification requirements for in-port transhipments between CCSBT and IOTC/ICCAT/WCPFC, and make appropriate recommendations to CC9 for maximising compatibility of notification requirements so that notifications to IOTC/ICCAT/WCPFC can be deemed to be equivalent to notifying the CCSBT.
CCSBT と IOTC/ICCAT/WCPFC の間の港内転載に関する通知要件の整合性を調査する。IOTC/ICCAT/WCPFC に対する通知が CCSBT に通知したものと同等に見なされるよう、通知要件の整合性の最大化に関して、CC9 に対する適切な勧告を行う。

The Secretariat has reviewed the in-port transhipment notification requirements associated with the ICCAT, IOTC and WCPFC transhipment measures. These requirements are listed and compared in **Attachment B**.

事務局は、ICCAT、IOTC及びWCPFCの転載措置に伴う港内転載の通知要件をレビューした。これらの要件は、別紙Bに記載・比較した。

The main differences between notification requirements in the revised draft CCSBT Transhipment Resolution and those in other RFMOs’ transhipment measures are that: CCSBT転載決議改正案における通知要件と他のRFMOの通知要件との間の主な違いは以下のとおりである。

- In some paragraphs, the CCSBT draft specifies that the CCSBT Vessel Number of the Carrier Vessel should be transmitted, however the other RFMOs do not have a matching specification. This is because the other RFMOs do not yet have a clear requirement that vessels receiving in-port transhipments should be registered on an approved list of Carrier Vessels;
CCSBT案は、一部のパラグラフにおいて運搬船のCCSBT船舶番号が通知されなければならないと規定しているのに対し、他のRFMOには照合規定がない。これは、他のRFMOでは、港内転載により受けとる船舶は運搬船の承認リストに登録されていなければならないという明確な要件がないためである。
- The CCSBT draft includes a footnote describing what should occur if SBT are transferred temporarily to bonded cold storage. This footnote includes an additional requirement that fishing vessels transmit their Transhipment Declarations to the relevant Coastal State/ Fishing Entity where applicable, and
CCSBT案は、SBTが一時的に固定冷凍庫に移送される場合にどうすべきかを記載した脚注を含んでいる。この脚注には、可能な場合、漁船は関連する沿岸国／漁業主体に対して転載申告書を送付するという追加的な要件を含んでいる。

- The other three RFMOs' measures do not specifically require that receiving vessels should transmit Transshipment Declarations to the fishing vessel Flag Member/ CNM and there is no obligation to submit them to the relevant Secretariat. Instead, the other RFMOs have the ambiguous requirement that the Transshipment Declarations should be sent to "competent authorities".

その他三つのRFMOの措置は、受けとる船舶が漁船の旗国／CNMに転載申告書を送付しなければならないことを特に要請しておらず、関連事務局にこれらを提出する義務もない。その代わりに、他のRFMOは、転載申告書は「所管当局」に送付しなければならないとする曖昧な要件を有している。

The Secretariat recommends that Members consider these differences when discussing the revised draft CCSBT transshipment measure.

事務局は、メンバーに対し、CCSBT転載措置改正案について議論する際、これらの違いについても検討するよう勧告する。

Memorandums of Understanding (MOUs) with ICCAT and IOTC

IATTC及びIOTCとの了解覚書き (MoU)

The CCSBT currently has MOUs in place with both ICCAT and IOTC (agreed in 2009) with regard to transshipment at sea by large-scale tuna longline fishing vessels. As noted at CCWG3, the current versions of these MOUs:

現在、CCSBTは、大型まぐろはえ縄漁船による洋上転載に関して、ICCAT及びIOTCの両者と覚書き（2009年に合意）を交わしている。CCWG3において留意されたとおり、現在のMoUには以下の問題がある。

- Do not include an explicit requirement regarding transmission of Deployment Requests. Therefore, it would be beneficial to amend the MOU text to include requirements associated with Deployment Requests, and
配乗要請の通知に関する明確な要件がない。このため、配乗要請に関する要件の文言を含めるようMoUを改正することは有益と考えられる。
- Do not reference in-port transshipments. However, the IOTC and ICCAT Transshipment Resolutions currently do not require provision of in-port Transshipment Declarations to their Secretariats. Therefore, unless this situation changes, the MOUs cannot be modified to allow sharing of this information.
港内転載について言及していない。しかしながら、IOTC及びICCATの現行の転載決議は、事務局に対する港内転載申告書の提出を要請していない。このため、この状況に変化がない限り、この情報を共有できるようにMoUを改正することはできない。

Draft Resolution on Establishing a Program for Transshipment by Large-Scale Fishing Vessels

大型漁船の転載に対する計画創設に関する決議案

The Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT),
みなみまぐろ保存委員会 (CCSBT) は、

TAKING ACCOUNT of the need to combat illegal, unregulated and unreported (IUU) fishing activities because they undermine the effectiveness of the conservation and management measures already adopted by the CCSBT;

違法、無規制、無報告 (IUU) 漁業活動が、CCSBTによって採択された保存管理措置の有効性を阻害することから、その根絶の必要性を考慮し、

EXPRESSING GRAVE CONCERN that organised tuna laundering operations have been conducted and a significant amount of catches by IUU fishing vessels have been transhipped under the names of duly licensed fishing vessels;

組織的なまぐろロンダリング活動が行われ、IUU漁船による相当数の漁獲物が正式に許可された漁船の名の下に転載されてきたことに、**重大な関心**を表し、

IN VIEW THEREFORE OF THE NEED to ensure the monitoring of the transshipment activities by large-scale longline fishing vessels, including the control of their landings;

それゆえに、大型漁船の水揚物の管理を含め、転載行為の監視を確実にするという**必要性**を意図し、

TAKING ACCOUNT of the need to maintain the integrity of the CCSBT Catch Documentation Scheme (CDS), and recognising that transshipment operations represent an area of increased compliance risk;

CCSBT漁獲証明制度 (CDS) の完全性を維持する必要性に**考慮**し、転載が遵守上のリスクを増している分野の一つであることを認識し、

TAKING ACCOUNT of the need to collect Southern Bluefin Tuna (SBT) data from such largescale long-line tuna fishing vessels to improve the scientific assessments of those SBT stocks and the tracking of SBT product in line with the Catch Documentation Scheme;

みなみまぐろ (SBT) 資源の科学的評価及び漁獲証明制度と合わせたSBT製品の追跡の改善のため、かかる大型まぐろ漁船からSBTの漁獲データを収集することの**必要性**を**考慮**し、

Agrees in accordance with paragraph 3(b) of Article 8 of the CCSBT Convention, that:
CCSBT条約第8条パラグラフ3(b)に従い、次のとおり合意した。

SECTION 1. GENERAL RULE

セクション1. 総則

Use of terms 用語

1. ~~bis.~~ For the purpose of this Resolution:

この決議の適用上、

(a) “LSTLV” means a tuna longline fishing vessel with Freezing Capacity;

「LSTLV」は、冷凍能力を備えたまぐろはえ縄漁船をいう。

~~[(b) “Carrier Vessel” means any vessel, except a container vessel, that receives SBT transhipped from a LSTLV;]~~

~~[[「運搬船」は、LSTLVから転載されるSBTを受けとる全ての船舶であって、コンテナ船を除くものをいう。]]~~

(c) “Freezing Capacity”: A vessel is deemed to have Freezing Capacity if it has a freezer which is capable of storing more than 500 kilograms of SBT at -30°C or below”.

冷凍能力：摂氏-30度以下で500キログラム以上の保持能力を有する冷凍庫を備えている場合、当該漁船は冷凍能力を備えているものとみなされる。

2. Except under the programme to monitor transhipments at sea for ~~tuna fishing vessels with freezing capacity (hereafter referred as the “LSTLVs”)~~ outlined below in Section 2, all LSTLV transhipment operations of SBT must take place in port. If the Member/CNM authorises at-sea transhipment by its flag LSTLVs, such transhipments shall be conducted in accordance with the procedures defined in Sections 2, 3 and 5, and Annexes I and II of this Resolution.

~~下記セクション2において概説した冷凍能力を備えたまぐろ漁船（以下「LSTLVs」という。）に関する洋上転載を監視するための計画下にある場合を除き、全てのLSTLVによるSBTの転載活動は、港内で行われなければならない。~~メンバー/CNMが、自国LSTLVによる洋上転載を認める場合には、かかる転載は本決議のセクション2、3及び5、及び付属書I及びIIに定義された手続きに従い実施されなければならない。

3. When transhipping SBT in port, Members and Cooperating Non-Members (CNMs) shall take the necessary measures to ensure that LSTLVs flying their flag comply with the obligations set out in Sections 2, 4 and 5 and Annex I of this Resolution~~when transhipping SBT in port.~~

メンバー及び協力的非加盟国 (CNMs) は、港内においてSBTが転載される際、当該国の旗を掲げるLSTLVsが、本決議のセクション2、4及び5及び付属書Iに定められた義務を遵守するよう確保するため、必要な措置を講じなければならない。

SECTION ~~23~~. RECORD OF VESSELS AUTHORISED TO RECEIVE TRANSHIPMENTS INVOLVING SBT

セクション ~~23~~. SBTの転載を受けとることを認められた船舶の記録

4. The Commission shall establish and maintain a CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive SBT from LSTLVs at sea or in port. For the purposes of this Resolution, Carrier Vessels not entered on the record are deemed not to be authorised to receive SBT from LSTLVs in transshipment operations.

委員会は、LSTLVsから洋上又は港内においてSBTを受けとることを認められた運搬船について、CCSBT記録を創設し、維持しなければならない。本決議の目的のため、記録にない運搬船は、転載活動におけるLSTLVsからのSBTの受けとりを認められていないものとみなされる。

Members and CNMs shall ensure that they:

メンバー及びCNMは、以下を確保しなければならない。

- a) do not authorise Carrier Vessels not already authorised by other RFMOs and, 他のRFMOにより許可されなかった運搬船に許可を与えないこと
- b) do not authorise Carrier Vessels included in other RFMOs' IUU Vessel Lists. 他のRFMOのIUU船舶リストに掲載されている運搬船に許可を与えないこと

5. Each Member and CNM shall submit, electronically where possible, to the CCSBT Executive Secretary the list of the Carrier Vessels that are authorised to receive transshipments from its LSTLVs without delay. Each Member shall promptly notify the Executive Secretary of any addition to, deletion from, and/or any modification to the list of Carrier Vessels at any time such changes occur without delay. This list shall include the following information:

メンバー及びCNMは、CCSBT事務局長に対し、可能であれば電子媒体にて、LSTLVsから転載物を受けとることを認められた運搬船のリストを遅滞なく提出しなければならない。各メンバーは、運搬船のリストへのあらゆる追加、削除及び/又はあらゆる改変といった変更が生じた時点で、事務局長に対し、速やかにこれを通知しなければならない。当該リストは以下の情報を含まなければならない。

- 1 The flag of the vessel
船籍
- 2 CCSBT Record Number (if any)
CCSBT記録番号 (該当する場合)
- 3 Lloyds/ IMO Number (if any)
ロイド/IMOナンバー (該当する場合)
- 4 Name of vessel, vessel registration number
船名、船舶登録番号
- 5 Previous name (if any)
過去の船名 (該当する場合)
- 6 Previous flag (if any)
過去の船籍 (該当する場合)
- 7 Previous details of deletion from other registries (if any)
他の登録からの削除の詳細 (該当する場合)
- 8 International radio call sign
国際信号符字

9 Type of vessels, length, gross tonnage (GT) and carrying capacity

船舶の種類、長さ、総トン数 (GT) 及び積載能力

10 Name and address of owner(s) and operator(s)

船主及びオペレーターの氏名及び住所

11 Time period authorised for transhipping.

転載を許可された期間

6. The Executive Secretary shall maintain the CCSBT Record of Carrier Vessels and take measures to ensure publicity of the record and through electronic means, including placing it on the CCSBT website, in a manner consistent with confidentiality requirements notified by Members and CNMs for their vessels.

事務局長は、CCSBT運搬船記録を維持し、メンバー及びCNMの船舶に関し通知された機密保持の要件に合致した方法で、CCSBTウェブサイトへの掲載を含む電子的手段を通じて、当該記録の周知を行うための措置を講じなければならない。

7. Carrier vessels authorised by Members and CNMs to conduct at-sea or in-port transhipments shall be required to have an operational Vessel Monitoring System (VMS) that is operating in accordance with all applicable CCSBT Resolutions and decisions, including the *Resolution on establishing the CCSBT Vessel Monitoring System* (2008), and any successor Resolution, including any future revisions thereto.

メンバー及びCNMにより洋上及び港内転載を認められた運搬船は、*CCSBT漁船監視システムの創設に関する決議 (2008年)* を含む全ての適用されるCCSBTの決議及び決定、全ての将来の修正を含む今後の全ての決議に従って運用されている漁船監視システム (VMS) を稼働状態で搭載していることが要求されなければならない。

8. LSTLVs which tranship at sea or in-port shall be required to install and operate a VMS in accordance with paragraph 3 of CCSBT's *Resolution on the development and implementation of a Vessel Monitoring System* (2006), and any successor Resolution, including any future revisions thereto.

洋上及び港内転載を行うLSTLVsは、CCSBTの*漁船監視システムの開発と導入に関する決議 (2006年)* のパラグラフ3、及び全ての将来の修正を含む今後の全ての決議に従って、VMSの搭載と稼働が要求されなければならない。

SECTION 32. PROGRAM TO MONITOR TRANSHIPMENTS AT SEA INVOLVING SBT

セクション 32. SBTの洋上における転載監視計画

9. The Commission hereby establishes a program to monitor transhipments at sea involving SBT which applies only to LSTLVs and to Carrier Vessels authorised to receive transhipments from these vessels at sea. The Commission shall review and, as appropriate, revise this Resolution.

委員会は、LSTLVs及び洋上においてそれら漁船から転載物を受ける権限を付与された運搬船にのみ適用されるSBTの洋上転載監視のための計画を策定する。委員会は、本決議をレビューし、適当であれば修正を行わなければならない。

10. Members and CNMs shall determine whether or not to authorise their LSTLVs to tranship at sea. ~~If the Member/CNMs authorise the at sea transhipment by its flag LSTLVs, such transhipment shall be conducted in accordance with the procedures defined in Sections 2, 3 and 4, and Annexes I and II below.~~

~~メンバー及びCNMは、自国LSTLVsの洋上転載を認めるか否かを決定しなければならない。メンバー及び協力的非加盟国が自国LSTLVsによる洋上転載を認める場合には、かかる転載はセクション2、3及び4並びに付属書I及びIIに定められた手続きに従い実施されなければならない。~~

11. Transhipments by LSTLVs in waters under the jurisdiction of Members and CNMs are subject to prior authorisation from the Coastal State / Fishing Entity concerned. An original or copy of the documentation of Coastal State/ Fishing Entity prior authorisation must be retained on the LSTLV and made available to the CCSBT observer when requested.

メンバー及びCNMの主権の及ぶ水域におけるLSTLVsによる転載は、関係沿岸国又は漁業主体の事前許可が条件となる。沿岸国又は漁業主体の事前許可の原本又は写しがLSTLV上に保持され、及びCCSBTオブザーバーが要請した際に利用可能な状態にしておかなければならない。

12. Members and CNMs shall take the necessary measures to ensure that LSTLVs flying their flag comply with the conditions in paragraphs 13 to ~~2029~~ below:

メンバー及びCNMは、自国に置籍するLSTLVsがパラグラフ13及び~~2029~~の条件に従うことを確保するため、必要な措置を講じなければならない。

Flag State / Fishing Entity Authorisation 船籍がおかれる国又は漁業主体の許可

13. LSTLVs are not authorised to tranship at sea, unless they have obtained prior authorisation from their Flag State / Fishing Entity. An original or copy of the documentation of prior authorisation must be retained on the LSTLV and made available to the CCSBT observer when requested.

LSTLVsは、船籍がおかれる国/漁業主体の事前許可を得ないかぎり、洋上における転載は認められない。事前許可の原本又は写しがLSTLV上に保持され、及びCCSBTオブザーバーが要請した際に利用可能な状態にしておかなければならない。

Notification obligations

通知義務

Fishing vessel:

漁船：

14. To receive the prior authorisation mentioned in paragraph 13 above, the master and/or owner of the LSTLV must notify the following information to its Flag State / Fishing Entity authorities at least 24 hours in advance of an intended transhipment:

パラグラフ13の事前許可を受けるにあたり、LSTLVの船長及び/又は船主は、その旗国又は漁業主体に対し、予定している転載の少なくとも24時間前に以下の情報を通知しなければならない。

- a) the name of the LSTLV and its number in the CCSBT Authorised Vessel List,
LSTLVの船名及びCCSBT許可船舶リストにおける番号
- b) the name of the Carrier Vessel and its number in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transhipments at sea,
運搬船の船名及び洋上において転載物を受けとることを認められた運搬船のCCSBT記録における番号
- c) the product to be transhipped,
転載される製品
- d) the tonnage by product to be transhipped,
転載される製品のトン数
- e) the date and location of transhipment,
転載の日時及び位置
- f) the geographic location of the SBT catches.
SBT漁獲の地理的位置

15. The LSTLV concerned shall complete and transmit to its Flag State / Fishing Entity, and, where applicable, the Coastal State / Fishing Entity, not later than 15 days after the transhipment, the CCSBT transhipment declaration, in accordance with the format set out in **Annex I**.

当該LSTLVは、旗国である国又は漁業主体、及び適切な場合は沿岸国又は漁業主体に対し、転載後15日以内に、CCSBT許可船リストにおける番号とともに、**付属書 I**に定められた様式に従い、CCSBT転載申告書を作成し、送付しなければならない。

Receiving Carrier Vessel:

運搬船

16. Before starting transhipment, the master of the receiving Carrier Vessel shall confirm that the LSTLV concerned is participating in the CCSBT programme to monitor transhipment at sea (which includes payment of the fee in paragraph 14 of **Annex II**), and has obtained the prior authorisation from their Flag State / Fishing Entity referred to in paragraph 13. The master of the receiving Carrier Vessel shall not start such transhipment without such confirmation.

運搬船の船長は、転載開始前に、当該LSTLVがCCSBTの洋上転載監視計画（**付属書 II**パラグラフ14の費用の支払いを含む）に参加しており、パラグラフ13の旗国である国又

は漁業主体による事前許可を得ていることを確認しなければならない。運搬船の船長は、このような確認なしにいかなる転載も開始してはならない。

17. The master of the receiving Carrier Vessel shall complete and transmit the CCSBT transshipment declaration to the CCSBT Secretariat and the Flag Member/ CNM of the LSTLV, along with its number in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transshipment at sea, within 24 hours of the completion of the transshipment.

運搬船の船長は、CCSBT事務局及びLSTLVの旗国であるメンバー又はCNMに対し、転載終了後24時間以内に、洋上において転載物を受けとることが認められているCCSBT運搬船記録の番号とともに、CCSBT転載申告書を作成し、送付しなければならない。

18. The master of the receiving Carrier Vessel shall, no later than 48 hours before landing, transmit a CCSBT transshipment declaration, along with its number in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transshipment at sea, to the competent authorities of the State / Fishing Entity where the landing takes place.

運搬船の船長は、水揚げを行う国又は漁業主体の所管官庁に対し、水揚げの48時間前までに、洋上において転載物を受けとることを認められているCCSBT運搬船記録の番号とともに、CCSBT転載申告書を送付しなければならない。

Regional Observer Program

地域オブザーバー計画

19. Each Member and CNM shall ensure that all Carrier Vessels transshipping at sea have on board a CCSBT observer, in accordance with the CCSBT Regional Observer Program in **Annex II**. The CCSBT observer shall observe the compliance with this Resolution, and notably that the transhipped quantities of SBT are reasonably consistent with the reported catch in the CCSBT transshipment declaration and, as recorded in the fishing vessel logbook and CDS documents.

メンバー及びCNMは、付属書 II のCCSBT地域オブザーバー計画に従い、洋上で転載する全ての運搬船にCCSBTオブザーバーを乗船させることを確実にしなければならない。CCSBTオブザーバーは、本決議の遵守及び特に転載されたSBTの数量とCCSBT転載申告書に報告された漁獲量が合理的な範囲で一致すること、及び可能であれば漁船のログブックにおける記録及びCDS文書のとおりであることを観察しなければならない。

20. Vessels shall be prohibited from commencing or continuing transshipping at sea without a CCSBT regional observer on board, except in cases of ‘force majeure’ duly notified to the Executive Secretary.

船舶は、事務局長に適切に通知された不可抗力の場合を除き、CCSBT地域オブザーバーをとまなわない、洋上における転載の開始又は継続は、禁じられなければならない。

SECTION 45. PROGRAM TO MONITOR LSTLV TRANSHIPMENTS IN PORT INVOLVING SBT

セクション 45. SBTのLSTLV港内転載監視計画

[[21. In-port transshipments shall only be made in the ports of Members or CNMs unless those ports already have designated officials or designated agents from the Flag State'ss of fishing

vessels are available to effectively monitor these transhipments.

[[港内転載は、当該転載を有効に監視するために漁船の旗国から指名された公務員又は指名された代理人がメンバー又は CNM の港に所在している場合にのみ実施されるものとする。]]

or
又は

21. Flag States of fishing vessels should designate foreign ports of transhipment of southern bluefin tuna for their vessels, prohibit such transhipment at other foreign ports and communicate with those designated port states to share relevant information required for effective monitoring. In the circumstances where a vessel flying the flag of a Member and retaining SBT on board needs to seek entry into a port that is not designated by Members, the Flag State Member shall notify the intent of the port entry to the Port State and the Executive Secretary.]]

漁船の旗国は、その漁船がみなみまぐろの転載を行う外国の港を指定し、その他の外国の港における転載を禁止するとともに、指定された寄港国との間で、有効なモニタリングに必要となる関連情報を共有するために連絡をとらなければならない。船舶が、メンバーの旗を掲げ、また船上に SBT を保持している状態で、メンバーによって指名されていない港への入港を必要としている場合には、旗国であるメンバーは、寄港国及び事務局長に対して入港の意図を通知しなければならない。]]

22. In-port transhipments shall only be undertaken in accordance with the procedures set out in paragraphs 234 to 296 below:

港内転載は、以下のパラグラフ 234 から 296 に定める手続きに従う場合のみ実施されるものとする。

Notification obligations 通知義務

Fishing vessel:

漁船：

[[23. Prior to transhipping, the Captain of the LSTLV must notify the following information to the Port State authorities, at least 48 hours in advance or immediately after the end of fishing operations if the time distance to the port is less than 48 hours; for the latter, the Port State must have enough time to examine the information:]]

[[23. LSTLV の船長は、転載開始の少なくとも 48 時間前までに、又は港までの時間距離が 48 時間以内である場合には漁業操業終了後直ちに、寄港国の当局に対して以下の情報を通知しなければならない。後者の場合、寄港国が情報を分析するために十分な時間が必要ではない。]]

- a) the name of the LSTLV and its number in the CCSBT record of fishing vessels;
LSTLV の船名及び CCSBT 許可船記録における番号

- b) the name of the Carrier Vessel and its number in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transshipments at sea,
運搬船の船名及び洋上において転載物を受けとることが認められた運搬船の CCSBT記録における番号
- c) the product to be transhipped;
転載される製品
- d) the tonnage by product to be transhipped;
転載される製品のトン数
- e) the date and location of transhipment;
転載の日時及び位置
- f) the major fishing grounds of the SBT catches.
SBT漁業の主要な漁場

24. The Captain of a LSTLV shall, at the time of the transhipment, inform its Flag State/ Fishing Entity of the following;

LSTLVの船長は、転載時、その旗国又は漁業主体に対して以下を情報提供しなければならない。

- a) the products and quantities involved;
製品及び数量
- b) the date and place of the transhipment;
転載の日時及び場所
- c) the name, registration number and flag of the receiving Carrier Vessel, and its number in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transshipments at sea;
受けとる運搬船の船名、登録番号及び船籍、及び洋上で転載物を受けとることが認められた運搬船のCCSBT記録における番号
- d) the geographic location of the SBT catches.
SBT漁獲の地理的位置

25. The Captain of the LSTLV concerned shall complete and transmit to its Flag State/ Fishing Entity the CCSBT transhipment declaration, along with its number in the CCSBT Record of Fishing Vessels, in accordance with the format set out in **Annex I** not later than 15 days after the transhipment¹.

当該LSTLVの船長は、旗国又は漁業主体に対し、転載後15日以内に、CCSBT許可船リストにおける番号とともに、**付属書I**に定められた様式に従い、CCSBT転載申告書を作成し、送付しなければならない¹。

¹ In the case where the SBT are being transferred temporarily to bonded cold storage before being transferred to the receiving Carrier Vessel, then the LSTLV shall complete and transmit the transhipment declaration to its Flag State/ Fishing Entity, and where applicable, the Coastal State/ Fishing Entity, not later than 15 days from the date from which the SBT is transferred into the bonded cold storage facility. In such cases, the receiving Carrier Vessel agent shall sign the transhipment declaration on behalf of the Carrier Vessel master. SBTが運搬船に移される前に一時的に固定冷凍庫に移送される場合、LSTLVは、SBTが固定冷凍施設に移送された日から15日以内に、転載申告書を作成し、その旗国又は漁業主体に対して、また可能な場合は沿岸国又は漁業主体に対して、これを送付しなければならない。このような場合は、運搬船の代理人は、運搬船の船長に代わって転載申告書に署名しなければならない。

Receiving vessel:

運搬船：

26. Not later than 24 hours before the beginning of the transhipment, the master of the receiving Carrier Vessel shall inform the **[[Port State authorities]]** of the quantities of SBT to be transhipped to the receiving Carrier Vessel.

運搬船の船長は、**[[寄港国の当局]]**に対し、運搬船に転載予定のSBTの数量について、転載開始の24時間前より以前に情報提供しなければならない。

27. Within 24 hours of the completion of the transhipment, the master of the receiving Carrier Vessel shall complete and transmit the CCSBT transhipment declaration to the **[[Port State authorities]]**, the Flag Member/ CNM of the LSTLV, and the CCSBT Secretariat. A copy of this transhipment declaration shall be retained on board the receiving Carrier Vessel.

運搬船の船長は、転載終了から24時間以内にCCSBT転載申告書を作成し、**[[寄港国の当局]]**、LSTLVの旗国であるメンバー/CNM、及びCCSBT事務局に送付しなければならない。当該転載申告書の写しは、運搬船上に保持されなければならない。

28. Following receipt of a transhipment including SBT, and after leaving the transhipment port, the master of the receiving Carrier Vessel shall, at least 48 hours before landing its transhipped SBT, complete and transmit a copy of the CCSBT transhipment declaration referred to in paragraph ~~275.2~~, to the competent authorities of the landing State/ Fishing Entity where the landing will take place.

運搬船の船長は、SBTを含む転載物の受けとり後に転載港を離れた後、その転載されたSBTの陸揚げの少なくとも48時間前までに、パラグラフ~~275.2~~にいうCCSBT転載報告書の写しを作成し、陸揚げが行われる予定の陸揚げ国又は漁業主体の所管当局に送付しなければならない。

Port and Landing State Cooperation

寄港国及び陸揚げ国の協力

29. The Port State and the landing State referred to in the above paragraphs shall make an effort to take the appropriate measures to verify the accuracy of the information received and shall cooperate with the work of Flag Member or CNM of the LSTLV to ensure that reported catches, transhipments and landings are consistent with the reported catch amounts of each vessel. This verification shall be carried out so that the vessel suffers the minimum interference and inconvenience, and so that degradation of the fish is avoided.

上述のパラグラフにいう寄港国及び陸揚げ国は、受領した情報の正確性を確認するための適切な措置を講ずるよう努めなければならない。また、報告された漁獲量、転載量及び陸揚げ量が報告された各船舶の漁獲量と一致することを確保するため、LSTLVの旗国であるメンバー又はCNMの作業に協力しなければならない。この確認作業は、船舶に対する干渉及び不自由を最小化するとともに、魚の品質低下を避けるように行われなければならない。

SECTION 54. GENERAL PROVISIONS (all transhipments)

セクション 54. 一般条項 (全ての転載)

30. To ensure the effectiveness of the CCSBT conservation and management measures pertaining to the Catch Documentation System (CDS):

漁獲証明制度 (CDS) に関するCCSBTの保存管理措置の有効性を次により確保する。

a) In validating the necessary CCSBT CDS documentation, as required by the CDS, Flag Members and CNMs of LSTLVs shall ensure that transhipments are consistent with the reported catch amount by each LSTLV.

CDSにより求められる必要なCCSBT CDS文書の確認に際し、LSTLVsの旗国であるメンバー及びCNMは、転載が各LSTLVの報告した漁獲数量と一致することを確保しなければならない。

b) The Flag Member or CNM of LSTLVs shall validate the necessary CCSBT CDS documentation for the transhipped fish, as required by the CDS, after confirming that the transhipment was conducted in accordance with this Resolution. If transhipped at sea this confirmation shall be based on the information obtained through the CCSBT Regional Observer Program.

LSTLVsの旗国であるメンバー及びCNMは、本決議に則り転載が行われたことを確認した後、転載された魚についてCDSにより求められる必要なCCSBT CDS文書を確認しなければならない。洋上転載の場合、この確認は、CCSBT地域オブザーバー計画を通じて得られた情報に基づくものでなければならない。

c) Members and CNMs shall require that SBT caught by LSTLVs, when imported into the territory of a Member or CNM, be accompanied by the necessary CCSBT CDS documentation validated for the vessels on the CCSBT Authorised Vessel List and a copy of the CCSBT transhipment declaration.

メンバー及びCNMは、LSTLVsの漁獲したSBTがメンバー又はCNMの領域内に輸入される際には、CCSBT許可船リストにある漁船に対して確認された必要なCCSBT CDS文書及びCCSBT転載申告書の写しの添付を求めなければならない。

31. The Members and CNMs shall include in their annual report 4 weeks prior to the Annual Meeting of the Commission:

メンバー及びCNMは、年次会合の4週間前に、各々の年次報告に以下を含めなければならない。

a) The quantities and percentage of SBT transhipped at sea and in port during the previous fishing season,

前漁期のSBTの洋上及び港内における転載数量及び割合

b) The list of the LSTLVs registered in the CCSBT Authorised Vessel List which have transhipped at sea and in port during the previous fishing season.

前漁期に洋上及び港内転載を行ったCCSBT許可船リストに登録されているLSTLVsのリスト

c) A comprehensive report assessing the content and conclusions of the reports of the observers assigned to Carrier Vessels which have received at-sea transhipments from their LSTLVs during the previous fishing season,

前漁期にLSTLVsから洋上転載物を受けとった運搬船に配乗されたオブザーバーの報告に関する内容及び結果を評価する包括的な報告書

These reports shall be made available to the Extended Commission and relevant subsidiary bodies for review and consideration.

これらの報告書は、拡大委員会及び関連補助機関のレビュー及び検討のために利用可能でなければならない。

32. All SBT landed or imported by Members and CNMs, either unprocessed or after having been processed on board and which are transhipped, shall be accompanied by the CCSBT transhipment declaration until the first sale has taken place.

甲板における加工の有無を問わず、転載され、メンバー及びCNMにより水揚げ又は輸入されるすべてのSBTは、最初の販売がなされるまで、CCSBT転載申告書をとまわなければならない。

[[33. All transhipped SBT landed or exported by Members and CNMs, shall be physically examined by designated officials or agents from the Flag Member of the LSTLVs on landing by the Carrier Vessel, and before the first point of sale, to ensure that the catch of SBT landed is consistent with the information recorded in the associated transhipment declaration and CDS documentation.]]

[[33. 水揚げされたSBTの漁獲量が関連する転載申告書及びCDS文書において記録された情報と一致するよう確保するため、転載され、メンバー又はCNMにより水揚げ又は輸出された全てSBTは、運搬船による水揚げ時及び最初の販売の前に、LSTLVsの旗国により指定された公務員又は代理人による物理的な検査を受けなければならない。]]

34. Each year, the Executive Secretary shall present a report on the implementation of this Resolution to the Compliance Committee meeting which shall review compliance with this Resolution.

毎年、事務局長は、本決議の遵守をレビューする遵守委員会会合に対し、本決議の実施に関する報告書を提出しなければならない。

35. Nothing in this Resolution affects the rights of a Member or CNM to exercise its authority over ports located in areas under its jurisdiction in accordance with its domestic laws and international law.

この決議は、メンバー及びCNMが、各々の国内法及び国際法に従い、その主権下にある地域に所在する港における権力を行使するための権利を何ら侵害するものではない。

36. These provisions shall be applicable from 1 January 2015.

これらの条項は、2015年1月1日から効力を有しなければならない。

37. The transshipment resolution adopted by CCSBT15 (2008) is superseded by this Resolution.

CCSBT15 (2008) で採択された転載決議は、本決議によって破棄される。

38. To avoid the duplication of the same measures, ICCAT or IOTC observers who are on board on transshipment vessels on the CCSBT Record of Carrier Vessels, may be deemed to be participating in the CCSBT transshipment program, provided these observers meet the standards established in this Resolution and the CCSBT Secretariat is informed. The CCSBT Secretariat shall liaise with the ICCAT, IOTC and WCPFC with respect to any information submitted to those organisations regarding SBT. The CCSBT Secretariat shall also exchange information on transshipment and observer standards with other RFMO Secretariats.

同一の措置の重複を避けるため、CCSBT運搬船記録にある転載船における乗船しているICCAT又はIOTCのオブザーバーは、本決議で策定された基準に合致していること、及びCCSBT事務局が通知を受けていることを条件に、CCSBT転載計画に参加していると見なしうる。CCSBT事務局は、ICCAT、IOTC及びWCPFCに提出されたSBTの情報に関し連絡を保たなければならない。また、CCSBT事務局は、転載及びオブザーバー基準について、他の地域漁業管理機関の事務局と情報交換を行わなければならない。

付属書 I - CCSBT 転載申告書

運搬船	漁船
船名及びコールサイン： 国籍： 船籍がおかれる国／漁業主体許可番号： 登録番号（該当する場合）： CCSBT登録番号（該当する場合）：	船名及びコールサイン： 国籍： 船籍がおかれる国／漁業主体許可番号： 登録番号（該当する場合）： CCSBT登録番号（該当する場合）：

出港	日	月	時	年	<input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/> <input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/>	代理店名：	LSTLV船長の氏名：	運搬船船長の氏名：
帰港	<input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/>	<input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/>	<input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/>			自 (港名): _____	署名： _____	署名： _____
転載	<input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/>	<input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/>	<input style="width: 20px; height: 20px; border: 1px solid red;" type="text"/>			至 (港名): _____	署名： _____	署名： _____

重量はキログラム又は単位(例 箱、カゴ)を使用しこの単位のキログラムで水揚重量を表示する： |_____| キログラム

転載場所

種	港内		洋上	製品のタイプ														
				RD ¹ 丸	GGO ¹ (kg) えらはら 抜き	GGT ¹ (kg) ドレス	DRO ¹ (kg) フィレ	DRT ¹ (kg)	Filleted ¹	Other ¹ (kg)								

転載が洋上でなされた場合、CCSBTオブザーバーの指名及び署名：

¹製品タイプは、丸 (RD)、えらはら抜き-尾付き (GGO)、えらはら抜き (尾なし (GGT)、ドレス-尾付き (DRO)、ドレス-尾なし (DRT)、フィレ (FL)、又はその他 (OT) として記載されなければならない。

| ICCAT、IOTC又はWCPFC転載申告書（TD）を記入する場合は、CCSBTにおけるSBT製品タイプに最も近い適切な製品タイプによりSBT重量（Kg）を記録する。

ANNEX II - CCSBT REGIONAL OBSERVER PROGRAM

付属書 II－CCSBT地域オブザーバー計画

1. Each Member and CNM shall require Carrier Vessels included in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transshipments at sea and which tranship at sea, to carry a CCSBT observer during each transshipment operation at sea.

各メンバー及びCNMは、洋上において転載物を受けとることを認められている CCSBT 運搬船記録に含まれ、洋上転載を行う運搬船に対し、洋上における各々の転載活動の間、CCSBT オブザーバーの配乗を要求しなければならない。

2. Between approximately 15 days to 2 months before the Carrier Vessel will sail for a trip that will include a SBT transshipment, the Flag State/ Fishing Entity shall complete and transmit a CCSBT observer deployment request to the CCSBT Secretariat.

運搬船が SBT の転載を行う予定の航海に出航する概ね 15 日から 2 ヶ月前までの間に、旗国又は漁業主体は、CCSBT 事務局に対し、CCSBT オブザーバー配乗要請を作成し、送付しなければならない。

3. The Executive Secretary shall appoint the observers and shall place them on board the Carrier Vessels authorised to receive transshipments at sea from LSTLVs flying the flag of Members and Cooperating Non-Members that implement the CCSBT Regional Observer Program.

事務局長は、オブザーバーを指名し、CCSBT 地域オブザーバー計画を実行するメンバー及び協力的非加盟国に置籍する LSTLVs から洋上において転載物を受けとることを認められた運搬船にオブザーバーを配置しなければならない。

Designation of the observers

オブザーバーの指名

4. The designated observers shall have the following qualifications to accomplish their tasks:

指名されるオブザーバーは、その任務を達成するため、次の適性を有しなければならない。

- a) sufficient experience to identify species and fishing gear;
魚種及び漁具を識別するに十分な経験
- b) satisfactory knowledge of the CCSBT conservation and management measures;
CCSBT 保存管理措置に関する十分な知識
- c) the ability to observe and record information accurately;
正確に情報を観察及び記録する能力
- d) a satisfactory knowledge of the language of the flag of the vessel observed.
観察する船の旗国の言語に関する十分な知識

Obligations of the observer

オブザーバーの義務

5. Observers shall:

オブザーバーは、次を満たさなければならない。

a) have completed the technical training required by the guidelines established by CCSBT, or the guidelines established by IOTC or ICCAT providing that the observers have also been trained in relation to paragraphs 4(a) – (c);

CCSBTが定めるガイドライン又はパラグラフ4 (a) から (c) について訓練を受けたオブザーバーであることを条件に、IOTC又はICCATの設定したガイドラインが求める技術訓練を修了すること

b) to the extent possible, not be nationals of the Flag State / Fishing Entity of the receiving Carrier Vessel;

可能であれば、運搬船の船籍がおかれる国又は漁業主体の国民でないこと

c) be capable of performing the duties set forth in point 6 below;

下記の6. に定められた業務を実行する能力があること

d) be included in the list of observers maintained by the Secretariat of the Commission;

委員会事務局が維持するオブザーバーリストに含まれること

e) not be a crew member of an LSTLV or an employee of an LSTLV company.

LSTLVの乗組員ではない又はLSTLV会社の雇用者ではないこと

6. The observer tasks shall be in particular to:

オブザーバーの任務は、特に次を行わなければならない。

a) while on the Fishing Vessel intending to tranship to the Carrier Vessel and before the transhipment takes place:

転載の前及びその間、運搬船に転載しようとする漁船において、次を行う。

i) check the validity of the fishing vessel's authorisation or licence to fish for SBT;

SBTを漁獲するための漁船としての許可又は許可証の正当性の点検

ii) check and note the total quantity of catch on board, and the quantity to be transferred to the Carrier Vessel;

船上の漁獲物の総量及び運搬船に移される量の点検と観察

iii) check that the VMS is functioning and examine the logbook;

VMSの動作の確認及び航海日誌の検査

iv) verify whether any of the catch on board resulted from transfers from other vessels, and check documentation on such transfers;

船上の漁獲物が他の船舶から移されたものであるのか否かの確認及びそのような移動に関する文書の点検

v) in the case of an indication that there are any violations involving the fishing vessel, immediately report the violations to the Carrier Vessel

master; and

漁船が関与する違反の兆候が見られる場合、運搬船船長に対し、かかる違反を直ちに報告する

vi) report the results of these duties on the fishing vessel in the observer's report.

漁船における業務の結果をオブザーバー報告書として報告する

b) monitor the Carrier Vessel's compliance with the relevant conservation and management measures adopted by the Commission. In particular the observers shall:

委員会が採択した関連する保存管理措置に対する運搬船の遵守状況を監視する。オブザーバーは、特に次を行わなければならない。

i. record and report upon the transshipment activities carried out;

行われる転載活動についての記録と報告

ii. verify the position of the vessel when engaged in transshipping;

転載に従事した時の船舶の位置の確認

iii. observe and estimate products transhipped;

転載された製品の観察及び推定

iv. verify and record the name of the LSTLV concerned and its CCSBT Authorised Vessel List number;

関係LSTLVの船名及びそのCCSBT許可船リスト番号の確認及び記録

v. verify the data contained in the transshipment declaration;

転載申告書のデータの確認

vi. certify the data contained in the transshipment declaration;

転載申告書のデータの証明

vii. countersign the transshipment declaration;

転載申告書への副署

c) issue a daily report of the Carrier Vessel's transshipping activities;

運搬船の転載活動の日別報告を发出する

d) establish general reports compiling the information collected in accordance with this paragraph and provide the captain the opportunity to include therein any relevant information;

このパラグラフに従い収集された情報をまとめた全般的な報告書の作成、及び船長に対し、関連する情報を追記する機会を提供する

e) submit to the Secretariat the aforementioned general report within 20 days from the end of the period of observation; and

観察期間の最終日から20日以内に、前項の全般的な報告書を事務局に提出する

f) exercise any other functions as defined by the Commission.

委員会が定めるその他職務の遂行

7. Observers shall treat as confidential all information with respect to the fishing operations of the LSTLVs and of the LSTLVs owners and accept this requirement in

writing as a condition of appointment as an observer.

オブザーバーは、LSTLVs及び船主の漁業活動に関するすべての情報を機密事項として取り扱い、オブザーバーとして指名される条件として、当該要件を書面にすることに応じなければならない。

8. Observers shall comply with requirements established in the laws and regulations of the Flag State / Fishing Entity which exercises jurisdiction over the vessel to which the observer is assigned.

オブザーバーは、割り当てられた船舶を管轄する船籍がおかれる旗国又は漁業主体の法と規則において定められた要件に従わなければならない。

9. Observers shall respect the hierarchy and general rules of behavior which apply to all vessel personnel, provided such rules do not interfere with the duties of the observer under this program, and with the obligations of vessel personnel set forth in paragraph 10 of this program.

オブザーバーは、すべての船舶職員に適用される行動に関する序列及び一般規則が、本計画のオブザーバーの業務を阻害するものでないことを条件に、本計画の Paragraph 10 に定められた船舶乗組員の義務とともに、かかる序列及び一般規則に対し敬意を払わなければならない。

Obligations of the Flag State / Fishing Entities of Carrier Vessels

運搬船の船籍がおかれる国又は漁業主体の義務

10. The responsibilities regarding observers of the Flag State / Fishing Entities of the Carrier Vessels and their captains shall include the following, notably:

運搬船とその船長が籍をおく旗国又は漁業主体のオブザーバーに関する責任は、特に次を含むものでなければならない。

a) Observers shall be allowed access to the vessel personnel and to the gear and equipment;

オブザーバーは、船舶職員、装置及び機器へのアクセスが許されなければならない。

b) Upon request, observers shall also be allowed access to the following equipment, if present on the vessels to which they are assigned, in order to facilitate the carrying out of their duties set forth in paragraph 6:

また、オブザーバーは、 Paragraph 6 に定められたその業務を遂行することを円滑化するため、要請を行った後、配置された船舶に備え付けられている場合、以下の機器へのアクセスが許されなければならない。

i) satellite navigation equipment;

衛星航行機器

ii) radar display viewing screens when in use;

使用されている場合、レーダー表示スクリーン

iii) electronic means of communication;

通信のための電子手段

c) Observers shall be provided accommodation, including lodging, food and adequate sanitary facilities, equal to those of officers;

オブザーバーは、その他士官と同等に、部屋、食事及び適当な衛生設備を含む、宿泊設備提供を受けなければならない。

d) Observers shall be provided with adequate space on the bridge or pilot house for clerical work, as well as space on deck adequate for carrying out observer duties; and

オブザーバーは、事務作業のため船橋又は水先案内人室において適当な場所の提供を受け、同様にオブザーバー業務を遂行するため甲板上にも場所を提供されなければならない。

e) The Flag State / Fishing Entities shall ensure that captains, crew and vessel owners do not obstruct, intimidate, interfere with, influence, bribe or attempt to bribe an observer in the performance of his/her duties.

船籍がおかれる旗国又は漁業主体は、船長、船員及び船主が、オブザーバーの業務遂行において、妨害、脅迫、干渉、影響を与えること、贈賄又はその試みを行わないことを確保しなければならない。

11. The Executive Secretary, in a manner consistent with any applicable confidentiality requirements, is requested to provide to the Flag State / Fishing Entity of the Carrier Vessel under whose jurisdiction the vessel transhipped and to the Flag Member or Cooperating Non-Member of the LSTLV, copies of all available raw data, summaries, and reports pertaining to the trip four months prior to the CCSBT Compliance Committee meeting.

事務局長は、転載を受けた運搬船の旗国又は漁業主体及びLSTLVの旗国であるメンバー又はCNMに対し、全ての該当する機密保持要件に一致する方法で、遵守委員会会合の4ヶ月前までに、全ての利用可能な未処理データ、概要及び航海に関する報告を提供することが求められる。

Obligations of LSTLV during transshipment

転載の間におけるLSTLVの義務

12. Observers shall be allowed to visit the fishing vessel if the observer's safety can be reasonably assured given the weather and sea conditions, and access shall be granted to personnel and areas of the vessel necessary to carry out their duties set forth in paragraph 6.

オブザーバーは、天候及び海況をふまえて、オブザーバーの安全が十分に確保される場合、漁船への訪問が認められなければならない。パラグラフ6に定められる業務を実行するために必要とされる船舶の職員及び場所へのアクセスが許されなければならない。

13. The Executive Secretary shall submit the observer reports to the Compliance Committee and to the Scientific Committee.

事務局長は、遵守委員会及び科学委員会にオブザーバー報告書を提出しなければならない。

Observer fees

オブザーバーにかかる費用

14. The costs of implementing this program shall be financed by the flag Members and Cooperating Non-Members of LSTLVs wishing to engage in transshipment operations. The fee shall be calculated on the basis of the total costs of the program. This fee shall be paid into a special account of the CCSBT Secretariat and the CCSBT Executive Secretary shall manage the account for implementing the program.

本計画の実施にともなう費用は、転載活動への従事を望むLSTLVsの旗国であるメンバー及び協力的非加盟国によって拠出されなければならない。料金は、計画の総費用をもとに算出され、CCSBT事務局の特別口座に支払われ、事務局長が計画実施のため口座を管理しなければならない。

15. No LSTLV may participate in the at-sea transshipment program unless the fees, as required under paragraph 14, have been paid.

パラグラフ14に求められた費用の支払いなしに、LSTLVは洋上転載計画に参加することはできない。

Transshipment In-Port Notification Requirements

The table below compares the in-port transshipment notification text in ICCAT's and IOTC's transshipment measures to the in-port transshipment notification text in CCSBT's revised draft transshipment Resolution (**Attachment A**). Note that:

- The WCPFC is not included in this table because there are no WCPFC requirements for in-port transshipments and only national laws apply, and
- Square-bracketed, highlighted text from CCSBT's revised draft Resolution is included in this table. However, the Secretariat cannot make any definitive comments on the compatibility of notification requirements associated with this text because it is still unfinalised.

1. Notifications required by the fishing vessel

ICCAT: Recommendation 12-06 (Annex 3)	IOTC: Resolution 12/05 (Annex I)	CCSBT: Revised Draft Transshipment Resolution	Key Differences
3.1 At least 48 hours in advance of transshipment operations, the captain of the fishing vessel must notify to the Port State authorities the name of the carrier vessel and date/time of transshipment.	2.1. Prior to transshipping, the Captain of the LSTV must notify the following information to the port State authorities, at least 48 hours in advance: a) the name of the LSTV and its number in the IOTC record of fishing vessels; b) the name of the carrier vessel, and the product to be transhipped; c) the tonnage by product to be transhipped; d) the date and location of transshipment; e) the major fishing grounds of the tuna and tuna-like species and sharks catches.	[[23. Prior to transshipping, the Captain of the LSTLV must notify the following information to the Port State authorities , at least 48 hours in advance or immediately after the end of fishing operations if the time distance to the port is less than 48 hours; for the latter, the Port State must have enough time to examine the information:]] a) the name of the LSTLV and its number in the CCSBT record of fishing vessels; b) the name of the Carrier Vessel and its number in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transshipments at sea, c) the product to be transhipped; d) the tonnage by product to be transhipped; e) the date and location of transshipment; f) the major fishing grounds of the SBT catches.	Excluding the highlighted text, the IOTC and draft CCSBT text is essentially the same except that the draft CCSBT text at item b) requires that the CCSBT Number of the Carrier Vessel is also transmitted. ¹ ICCAT has the same notification requirement, but specifies fewer fields of information to be provided for each notification.

¹ This difference can be explained by the fact that for IOTC, only Carrier Vessels receiving transshipments at sea within the IOTC area of competence from LSTLVs are required to be on the authorised list of Carrier Vessels, and therefore to have an IOTC Record Number. Carrier Vessels receiving IOTC transshipments in port are not required to be on this list. It is the ICCAT Secretariat's understanding that the same situation applies under the ICCAT transshipment measure.

ICCAT: Recommendation 12-06 (Annex 3)	IOTC: Resolution 12/05 (Annex I)	CCSBT: Revised Draft Transshipment Resolution	Key Differences
<p>3.2 The captain of a fishing vessel shall, at the time of the transshipment, inform its flag CPC of the following;</p> <ul style="list-style-type: none"> – the quantities of tuna and tuna-like species, if possible, by stock, to be transshipped; – the quantities of other species caught in association with tuna and tuna-like species by species, where known, to be transshipped; – the date and place of the transshipment; – the name, registration number and flag of the receiving carrier vessel; <p>and</p> <ul style="list-style-type: none"> – the geographic location of the catches by species and, where appropriate, by stock, consistent with ICCAT statistical areas. 	<p>2.2. The Captain of a LSTV shall, at the time of the transshipment, inform its Flag State of the following;</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the products and quantities involved; b) the date and place of the transshipment; c) the name, registration number and flag of the receiving carrier vessel; d) the geographic location of the tuna and tuna-like species and sharks catches. 	<p>24. The Captain of a LSTLV shall, at the time of the transshipment, inform its Flag State/ Fishing Entity of the following;</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the products and quantities involved; b) the date and place of the transshipment; c) the name, registration number and flag of the receiving Carrier Vessel, and its number in the CCSBT Record of Carrier Vessels authorised to receive transshipments at sea; d) the geographic location of the SBT catches. 	<p>At item c), the CCSBT draft text specifies that the CCSBT Number of the Carrier Vessel is also provided.¹</p>

ICCAT: Recommendation 12-06 (Annex 3)	IOTC: Resolution 12/05 (Annex I)	CCSBT: Revised Draft Transhipment Resolution	Key Differences
<p>3.3 The captain of the fishing vessel concerned shall complete and transmit to its flag CPC the ICCAT transshipment declaration, along with its number in the ICCAT record of fishing vessels, where applicable, in accordance with the format set out in Annex 1 not later than 15 days after the transshipment.</p>	<p>2.3. The captain of the LSTV concerned shall complete and transmit to its flag State the IOTC transshipment declaration, along with its number in the IOTC Record of Fishing Vessels, in accordance with the format set out in Annex II not later than 15 days after the transshipment.</p>	<p>25. The Captain of the LSTLV concerned shall complete and transmit to its Flag State/ Fishing Entity the CCSBT transshipment declaration, along with its number in the CCSBT Record of Fishing Vessels, in accordance with the format set out in Annex I not later than 15 days after the transshipment².</p>	<p>The CCSBT draft text includes an additional footnote, and this footnote includes an extra requirement to transmit the transshipment declaration (TD) to the Coastal State/Fishing Entity in cases where SBT are being transferred temporarily to bonded cold storage.</p>

² In the case where the SBT are being transferred temporarily to bonded cold storage before being transferred to the receiving Carrier Vessel, then the LSTLV shall complete and transmit the transshipment declaration to its Flag State/ Fishing Entity, and where applicable, the Coastal State/ Fishing Entity, not later than 15 days from the date from which the SBT is transferred into the bonded cold storage facility. In such cases, the receiving Carrier Vessel agent shall sign the transshipment declaration on behalf of the Carrier Vessel master.

2. Notifications required by the receiving vessel

ICCAT: Recommendation 12-06 (Annex 3)	IOTC: Resolution 12/05 (Annex I)	CCSBT: Revised Draft Transshipment Resolution	Key Differences
<p>4.1 Not later than 24 hours before the beginning and at the end of the transshipment, the master of the receiving carrier vessel shall inform the port State authorities of the quantities of catches of tuna and tuna-like species transhipped to his vessel, and complete and transmit the ICCAT transshipment declaration to the competent authorities within 24 hours.</p>	<p>3. Not later than 24 hours before the beginning and at the end of the transshipment, the master of the receiving carrier vessel shall inform the port State authorities of the quantities of tuna and tuna-like species and sharks transhipped to his vessel, and complete and transmit the IOTC transshipment declaration, to the competent authorities within 24 hours.</p>	<p>26. Not later than 24 hours before the beginning of the transshipment, the master of the receiving Carrier Vessel shall inform the [[Port State authorities]] of the quantities of SBT to be transhipped to the receiving Carrier Vessel.</p> <p>27. Within 24 hours of the completion of the transshipment, the master of the receiving Carrier Vessel shall complete and transmit the CCSBT transshipment declaration to the [[Port State authorities]], the Flag Member/ CNM of the LSTLV, and the CCSBT Secretariat. A copy of this transshipment declaration shall be retained on board the receiving Carrier Vessel.</p>	<p>The CCSBT draft splits the matching text in the ICCAT and IOTC measures into 2 separate paragraphs that have not yet been finalised.</p> <p>The CCSBT draft requires the TD to potentially be transmitted to Port State authorities, but also to the Flag Member/ CNM of the LSTLV and to the CCSBT Secretariat. ICCAT and IOTC require the TD be transmitted to “competent authorities” (i.e. Port State authorities)</p>
<p>4.2 The master of the receiving carrier vessel shall, at least 48 hours before landing, complete and transmit an ICCAT transshipment declaration to the competent authorities of the landing State where the landing takes place.</p>	<p>4. The master of the receiving carrier vessel shall, 48 hours before landing, complete and transmit an IOTC transshipment declaration, to the competent authorities of the landing State where the landing takes place.</p>	<p>28. Following receipt of a transshipment including SBT, and after leaving the transshipment port, the master of the receiving Carrier Vessel shall, at least 48 hours before landing its transhipped SBT, complete and transmit a copy of the CCSBT transshipment declaration referred to in paragraph 275-2, to the competent authorities of the landing State/ Fishing Entity where the landing will take place.</p>	<p>No key differences.</p>

